

Acte 1, scène 1

p. 14

- à la cape-la grande voile du grand mât
- Le hunier-grand hunier (la voile du grand mât) ; petit hunier (celle du mât de misaine, mât d'avant)

p. 15

- à niches-cabines
- pagner-se mettre au lit
- le nocher-pilote, homme chargé de conduire un navire
- embouché-celui qui annonce quelque chose à grand bruit
- ragailardit- (fam.) ranimer; redonner de la gaieté, de la force à
- mine de noyé-l'air d'un noyé
- gueule de pendu-l'air d'un pendu

p. 16

- l'entrain (m)-vivacité joyeuse
- emmerder (argot)-gêner, irriter
- patenôtres- (paster noster/ Notre père); prière dit machinalement, à voix basse et sans articuler
- Belzébuth-divinité cananéenne, devenue chez les juifs et les Chrétiens le prince des démons
- gueulard-celui qui a l'habitude de crier fort et beaucoup
- vergue (f.)-espar cylindrique, effilé à ses extrémités et placé en travers d'un mât pour soutenir et orienter la voile
- au hauban-câble servant à soutenir et à assujettir les mâts par de travers et par l'arrière

Acte I, Scène 2

p. 19

- varechs (m)-ensemble des algues laissées par le retrait de la marée ou récoltées à marée basse sur les rivages

p. 20

- l'anchorète-moine, ermite vivant dans la solitude
- Thébaïde-partie méridionale de l'Égypte ancienne, qui avait Thèbes pour capitale. Elle fut aux premiers siècles chrétiens un centre important au monachisme
- ourdir-machiner (un complot)
- <frâtre> mauvais frère

p. 21

- Strabon-géographe grec; v. 58 av. J.-C. entre 21 et 25 apr. J.-C.; Sa *Géographie* est une présentation du monde antique au début de l'Empire romain
- Ptolémée-astronome, géographe, et mathématicien grec; auteur d'une *Géographie* qui a fait autorité jusqu'à la fin du Moyen Age et à la Renaissance; il imaginait la Terre fixe au centre de l'Univers

p. 22

- cingler-naviguer vers un point déterminé
- manigancer-préparer secrètement et avec des moyens plus ou moins honnêtes

p. 23

- calao-oiseau d'Asie

p. 24

pustules- (f) petite bulle contenant de pus
fiente (f) excrément de certains animaux

p.25

en gangue-contamine

goule (f) démon femelle

scirpes- (f) plantes vivantes au bord des eaux, à feuilles plates

marigot- (m) dans les pays tropicaux, bras mort d'un fleuve ou d'une rivière ou mare d'eau stagnante

p. 26

la trique-gros bâton

p. 28

affubler-vêtir d'une manière bizarre, ridicule

p. 29

alezan (mot arabe); cheval jaune rougeâtre

mouroir-(m); maison de retraite, considérée comme le lieu où les personnes âgées ou malades vont mourir

Acte 2, scène 1

p. 36

•du flan! –Ce n'est pas sérieux ; ce n'est pas vrai!

p. 37

•cinglé-fou

p. 38

•un mec-un type

p. 38

•l'empyrée-1. Antiq. Partie la plus élevée du ciel, habitée par les dieux; le ciel, le paradis

p. 41

•jouvence-(f)ce qui fait rajeunir qqn; lui redonne de la vitalité

•jacasser-bavarder

•à la même enseigne-être dans le même cas

p. 42

lutin-qui est espiègle, vif et malicieux sans méchanceté

p. 43

•mines-apparences

•Tantale-Myth. Gr.; roi de Phrygie ou de Lydie qui, pour avoir offensé les dieux, fut précipité dans les Enfers et condamné à une faim et à une soif dévorantes

•dérober-voler

•gaver de force-forcer à manger

•leser-faire tort à quelqu'un

•poussin-poulet ou oiseau nouvellement éclos

p. 44

•habitable-demeure

p. 45

•croulants-personne âgée ou d'âge mûr

•gluants-tenace

•le rets-le piège

•morve-sécrétion des muqueuses du nez; maladie contagieuse des chevaux, ânes

•catarrhe-méd; inflammation aiguë des muqueuses

•méduses-animal marin (jellyfish)

•avoir du sang dans les veines – être courageux

p. 46

•panache-éclat, brio

•Secouer le cocotier-se séparer des éléments/personnes moins productives, plus âgées.

p. 47

•rapières-(f) épée à lame fine et longue dont on se servait dans les duels

•passer l'éponge sur-pardonner, oublier

•convier-inviter à un repas

Acte III

p. 53

•piocher-creuser la terre avec une pioche (pick)

p. 55

•baguenauder-flâner en perdant son temps

•le boulot-le travail

•avoir un poil dans la main-être paresseux

p. 57

•patelins-d'une douceur insinuante et hypocrite

•brouette-petite caisse servant au transport, à bras d'homme, de petites charges

•souquenille (mot slave) longue blouse

p. 58

•vireveau / guindeau-tack and hoist (the sail)

•cachalot-animal carnassier se nourrissant de grosses proies (sperm whale)

p. 59

•verni-qui a de la chance

- pognon-argent
- du fric-de l'argent
- berlue-avoir la berlue; avoir une mauvaise vue; être le jouet d'une illusion
- fripouille-personne d'une grande malhonnêteté

p. 61

- bonne bibine-boisson alcoolisée, particulièrement bière de mauvaise qualité
- trempelette-faire trempelette; prendre un bain très court ou dans une eau peu profonde
- hurluberlus-personne qui se comporte avec extravagance
- blairer-sentir, supporter

p. 62

- prestance-maintien fier et élégant

p. 64

- picoreur-créature qui saisit de la nourriture avec le bec
- quiscale-oiseau
- le colibri-hummingbird
- un ramier-pigeon
- une rasade-quantité de boisson
- les lucioles-firefly

p. 67

- la disette-manque de quelque chose
- le sans-gêne-manière d'agir dans tenir compte des formes habituelles de politesse
- pitreries-plaisanteries, grimaces de pitre/clown

•jouer un tour à-tromper quelqu'un

p. 70

un luron-personne gaie, insouciant

p. 71

•hérisson-porcupine

p. 72

•verroteries-menus objets en verre

•pacotille-marchandise de peu de valeur

•bariolé-recouvert de bandes de couleurs vives (et souvent s'harmonisant mal entre elles)

p. 73

•charognard-vautour

p. 74

•une sarigue-opossum

p. 75

•tapie-se cacher en se blottissant

p. 76

•salace-porté aux plaisirs sexuels, lubrique

•hoquet-contraction brusque du diaphragme, accompagnée d'un bruit particulier

•farfouiller-fouiller en mettant tout sens dessus dessous

•halliers-gros buisson touffu où se réfugie le gibier

•à plein tube

•ton bled-petit village

p. 78

- haut-de-chausses-vêtement masculin qui couvrait le corps de la ceinture aux genoux
- le cuissage-Féod; droit de cuissage; droit légendaire que la mémoire populaire a attribué au seigneur de pouvoir passer avec l'épouse d'un de ses serfs la première nuit de noces de celle-ci
- défroques-renoncer à la vie religieuse

p. 83

- tronçon-morceau coupé d'un objet plus long que large
- la hampe-manche en bois qui supporte un drapeau; aussi flanc d'un boeuf
- l'agave-plante originaire d'Amérique centrale
- la grive-oiseau (voisin du merle)

p. 92

- le ressac-retour violent des vagues sur elles-mêmes